SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • MARCH 10, 1971 VOLUME 5, NUMBER 10 • 15 CENTS

Stockton Chinese, a municipal judge

STOCKTON—Governor Ronald Reagan has appointed attorney Frank S. Kim, a 40-year-old Democrat and member of the City Planning Commission, as a Municipal Court judge in Stockton.

Kim is the first Chinese-American to hold a judgeship in the Central Valley, and is believed to be only the fourth in the history of California.

His annual salary will be $30,724.

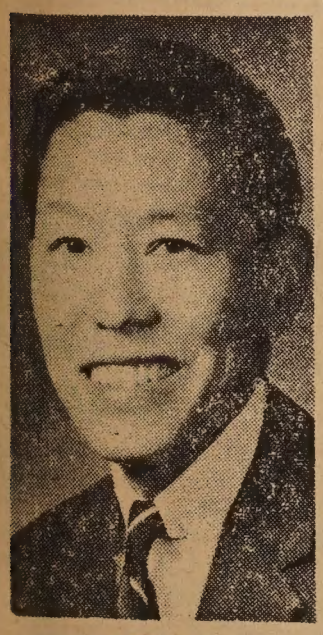
Kim, married and the father of four, lives at 9 W. Banbury. He is a partner in the law firm of Kim & Rishwain at 231 E. Weber.

LEADER

The new judge, a leader in the Chinese-American community here, was born in Marysville, but was taken to the China mainland when he was 9 months old and remained there until returning to America at the age of 8.

A deputy district attorney here from 1960 to 1962, Kim fills the vacancy created last month when Governor Reagan elevated Judge Norman C. Sullivan to the Superior Court.

A member of the City Planning Commission since 1965, and chairman of the commission in 1966, Kim is expected to resign from that body when he assumes the judicial post.



FRANK S. KIM

After returning to America as a youngster, Kim attended Marysville elementary and high schools, and Yuba Junior College and Sacramento State College before entering the Army in 1952.

D.A. STAFF

On his discharge in 1954, he entered Hastings College of the Law in San Francisco, graduating in 1959. After being admitted to the State Bar in 1960, he became a member of the district attorney's staff.

In 1962 he went into private practice with the former law firm of Michael & Corren. In 1963, he opened his own law office in partnership with Joseph T. Rishwain Jr. and John J. Barkett.

Kim and Rishwain formed their own office in 1966.

A registered Democrat, Kim is a member of the California State Bar Association and is a past member of the board of governors of the San Joaquin County Bar Association.

Besides being a member of the California Trial Lawyers Association, he has served as an arbitrator for the American Arbitration Association and is still a member of the arbitration panel.

STILL IN CHINA

His mother, Mrs. Helen Kim—an American citizen—remained in China when Kim returned to America. Although her son made two trips to Hong Kong—once to get married—he has not been able to see his mother since before the Chinese mainland came under Communist control in 1949.

Kim met his wife, the former Patricia Jorge, in the 1950s when she was studying for her master's degree in journalism at Stanford University.

A native of Macao, a Portuguese colony near Hong Kong, she returned to the British colony after obtaining her degree and was working for the U.S. Consulate there when Kim pursued her there with his proposal of marriage.

She became a U.S. citizen in 1963.

Kim is a past president of the Gee Deck-Sam Deck Association and the Stockton Cathay Club, and a past English secretary for the Stockton Chinese Association. He has been chairman of China Day at the San Joaquin county fair for the past three years.

Kim is also a past member of the board of directors of the Stockton Community Council.

D.J. APOLOGIZES—"THOUGHTLESS HUMOR"

NEW HAVEN, Conn.—An insensitive remark about Chinese lunar new year and the use of rice uttered by a local radio announcer was deplored by the Asian American Students Association here at Yale University. Subsequently, T. J. Martin, morning disc jockey on station WAVZ, apologized over the air and in a letter to Henry K. Hayase of AASA.

In his letter of apology, Martin said it was his honest intention only to call attention of his WAVZ fans to the happy occasion of the Chinese New Year and in the course of his ad-libbing, the thoughtless humor proved futile. "I truly hope to make it the last," he added.

Bay council candidate disqualified

OAKLAND—Dr. Kenneth Hoh, one of 16 candidates who filed for the Oakland City Council, has been disqualified for lack of valid signatures on his petition of candidacy.

Earlier, Dr. Hoh, a member of the Oakland anti-poverty council, had called upon the federal government to hold an open hearing on state charges of maladministration of the poverty program.

The Oakland Economic Development Council, Inc., had its $1.6 million U.S. Office of Economic Opportunity grant vetoed by Governor Ronald Reagan recently.

The Oakland City Council backed the veto and asked national OEO officials to sustain it.

On February 25, Percy Moore, OEDCI executive director, vowed he and his staff will campaign against five city councilmen up for re-election this April and attempt the recall of a sixth city councilman.

Dr. Hoh is one of Oakland mayor John H. Reading's 17 appointees on the poverty council board.

City Clerk Gladys Murphy said 9 out of the 100 signatures Hoh submitted were those of registered voters within the 5th District he sought to represent. The city charter requires 50 valid signatures.

FINE, YEAR SENTENCE FOR OAKLAND FENCE

OAKLAND—An Oakland grocer, convicted last year of receiving stolen goods from a tri-state burglary ring, was fined $18,750 and sentenced to one year in Alameda County Jail last week.

Elmer Ming Lew, 52, operating what police termed "one of the largest fencing operations in the city's history," also received a suspended ten-year prison sentence and was placed on five years probation by Superior Judge Harold B. Hove.

Lew, of 907 Hillcroft Circle, was indicted in 1970 with Anita Tom, 41, of 396 Jayne Avenue.

Goods stolen from interstate shipments and from stores in Washington, Oregon, and California were found stored at the Jayne Avenue address and an apartment Lew owned at 437 Perkins Street, Oakland police said.

Mrs. Tom pleaded guilty to harboring stolen goods and was given a suspended one-year county jail term.

Lew, indicted on 13 counts, pleaded guilty to three counts of receiving stolen goods.

Oakland police officers said they established that Lew had been dealing with George Schuyler, an East Oakland ice cream parlor operator who had underworld contacts.

Send Us Clippings from Your Hometown Papers

In Chicago, a weeping Mamie Wong comforts her mother after they learned of the fatal stabbing oflatter's son, Sam Look Wong. (Chicago Daily News photo by John White)

Youth slaying stuns Chicago Chinatown

CHICAGO—The cops patrolling the beat in Chinatown have an easy time. Few crimes, little violence on Wentworth Avenue, a few pai gow games, a rumble or two. Then a fortnight ago a 20-year-old was knifed to death. The slaying stunned the Chinese community.

Sam Look Wong was found stabbed to death in the alley behind his home at 267 W. 22nd Place. A neighbor found the body lying against an alley wall when she took out some garbage.

Wentworth homicide investigators arrested one of Sam's friends, Juan Ortega, 22, who lives next door at 265 W. 22nd Place, and charged him with murder.

CLOSE FRIEND

Ortega, who was a close friend of Wong's for several years, according to police, told investigators Michael Boyle and John Manion that Wong had come to the Ortega apartment, where the two were drinking and listening to records.

Ortega told police he went into the kitchen, got a knife, and then stabbed Wong. He could give no explanation for the slaying, police said.

The knife was turned over to police by Ortega's mother.

"Murder . . . we haven't had a murder in Chinatown in my memory," said a veteran reporter and editor for the China Times.

There were vague references to "outsiders"—meaning "Caucasians" to the elders, "Italians or Mexicans" to the younger residents.

To all of them, "murder" is a foreign word, an intrusion into a community where delinquency is low and family circles are closely drawn.

QUIT JOB

The dead youth's stepfather, Jimmy Wong, is the headwaiter at the Hoe King Lo restaurant in Lincolnwood. He said Sam quit his job last year as a computer operator.

Personnel authorities at Montgomery Ward Co., Sam Look's most recent employer, said he left the job "because he wasn't happy."

One of Sam's two brothers said Sam had been rejected recently when he tried to enlist in the Army.

Some of Sam's friends at Dragon Q. Billiards and students from University of Illinois Chicago Circle took up a collection for his grieving family.

U.S. JURY INDICTS SIX L.A. COPS

LOS ANGELES—A federal grand jury indicted six police officers last week in connection with three incidents last summer—four of them in the shooting deaths of two Mexicans.

Among the officers indicted was Peter Lupton.

He was accused of wilfully depriving May Ling Lu, a young Chinese woman, on May 18, 1970, of her constitutional right to be free of unreasonable searches of her person without due process of law.

The Grand Jury said he made her disrobe in his patrol car so he could search her.

EAST WEST 東西

MARCH 10, 1971 VOLUME 5, NUMBER 10

EAST/WEST, THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-3194 All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Tom Morin, Gail Roberts, Charles Roberts, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee, Gary Wing.

Circulation: Dorothy Lew

EDITORIAL

NOT WHAT YOU THINK

"Terrible!", "I'm shocked!", "An outrage!" . . . "Chinatown: Not What You Think", an article by Linda Wong, a Mills College student, set off a record number of phone calls to our office. One irate subscriber cancelled his subscription.

The essay appeared in the Forum section of East/West on February 24th. It's four-letter words describing social conditions offended some readers.

The commentary originally appeared in Mills Stream, the campus paper published by Mills College. A reader forwarded us a copy to reprint. The article concerned the deplorable living conditions in Chinatown and of police harassments. It was written in the patois of the street people. It was meant to "tell it like it is."

We were not shocked by the language, but were amazed that it should come from Mills, a school for young ladies of gentility. Mills is with it and some.

We debated on the feasibility of printing it. We thought of using just the first letter and filling the space with dashes to indicate the missing letters. But that was copping out. Either we run it as is, or forget it. We printed the offending words.

It was a calculated risk; we knew there would be some that would be offended. But such words are uttered nowadays in grammar school yards, at coffee breaks and in print in underground papers.

By community standards we have erred in judgment of taste. But the fear that we would next take in pornographic movies advertisements is unfounded. We have turned down a number of offers.

Letters to the Editor

DISAPPOINTED

Dear Sir:

In writing "Chinatown, Not What You Think," Miss Linda Wong used quite a few dirty words to show how tough she is. She does not scare anyone. On the contrary, I have a distinct impression that she is just a vulgar person. My deepest sympathy goes to her parents who no doubt made big sacrifices but wasted a Mills College education on her. With so much hatred and bitterness in her heart, it is very difficult for anyone to see anything clearly. Her article serves no purpose at all. It is merely an echo and a cheap imitation of all the familiar radical slogans.

It is true that Chinatown is not a paradise but has Linda looked into conditions where the refugees came from before they moved into Chinatown? A two-room apartment for seven people may not be ideal according to our standards, but these people may have been living in shacks with no heat, sanitary facilities or even running water. Would not a two-room apartment in Chinatown be an improvement? I am wondering what Linda's ancestors did when they first arrived in this country? How is it she can now afford a Mills College education? And how many of these ladies who used to work in sweat shops are now owners of valuable properties and parents of college-educated, ungrateful, empty-headed "revolutionaries" like Linda?

When the East/West's editors see fit to print such trash in their paper, can the acceptance of classified "sex" advertisements and the hawking of your paper in Union Square by hippies be far behind?

A disappointed reader,
A. A. Hom

P.S. to Miss Wong: Chairman Mao never had to stoop to vulgarity. He wrote beautiful poetry while conducting a revolution.

NOT WHAT YOU THINK

Open Letter to the People:

Regarding my article, "Chinatown: Not What you Think" I would like to state that the article was reprinted without my permission. I had written the article for the Mills College Community, addressed to them, to enlighten students and faculty about the situation in Chinatown.

If I had first been consulted about its release, I would have offered to write another article of a much broader context. As it is, because of its shortness and/or tone, the issue might have been lost in your minds. I apologize if this article did offend you.

I do request one thing of you readers. My article stands as written. I do not wish to change this particular article, because I cannot change facts. I request that you understand the issue and examine the events and respond to the situation by way of letters and statements. If you wish to communicate with me, do so through this newspaper. Thank you for reading my article and letter.

Sincerely,

Linda Wong

LANGUAGE CENTER

(Ed. Note: The following is an open letter from TACT [The Association of Chinese Teachers] to Municipal Judge Harry Low, chairman of the Rosenberg Foundation Advisory Committee working on a proposal for a language center in Chinatown.)

Dear Judge Low:

The members of TACT (The Association of Chinese Teachers) are very concerned about the Rosenberg Foundation proposal to establish a language center in Chinatown. We feel that even though this project is costing millions of dollars and is to be built in the middle of our community, very few people know much about it. We have had assurance from your committee that TACT would be kept informed about progress being made. But as yet, we have not received any form of communication from you. As educators concerned particularly with the Chinese community, we would not only like to be kept informed as to what is happening with the project, but we would like an opportunity to contribute some professional knowledge. Your Advisory Committee is supposedly the means by which we and other members of the community can do this. Our Association therefore encourages the reactivation of this important committee, and asks that we be placed on your mailing list so that we will be notified well in advance of all meetings and so that we will receive all minutes of these meetings.

Since your proposed center will cover kindergarten through adult school, there is a great possibility of overlap with the International High School proposal of Samuel Gompers High School. TACT therefore suggests that Mrs. Ace Wilson, principal of Samuel Gompers, also be kept informed of your meetings and perhaps be invited to meet with people working on your project.

We are looking forward to working with you in the future.

Very truly yours,
The Association of
Chinese Teachers
Miss Andrea S. Lai
Corresponding Secretary

Five-feet-seven Fred Lau is congratulated by Police Chief Alfred Nelder. Lau is the fourth Chinese-American to join the force.

"Our customers call it a bargain"

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50

EAST/WEST

758 Commercial Street, San Francisco, California 94108.

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME_____

ADDRESS_____

CITY_____ STATE_____ ZIP CODE_____

the CHI-am corner

By Jade Fong

ROFILE OF A 舊金山客 *–gow gum san hak...* While elping Anne move this weekend, I had a chance to speak) her father, a 68 year old man who has been in the U.S. or over fifty years:

le: I suppose you're sorry to see Anne leave home.

im: Well, what can I do about it? I've tried reasoning with her, but she won't listen. Nowadays, who cares what we old folks have to say? As soon as they've grown up and are making money, they flutter their wings and fly away.

le: I'm sure Anne is capable of taking care of herself. She's talked to me about why she wants to move out. She just wants to be independent and to live the way she wants. She still loves the two of you in her own way. She just feels she'll be happier this way.

im: Humph! She just doesn't like us nagging at her and telling her what to do. But old folks are like that. We worry about her. What parents don't worry about their children? If she were getting married, we won't object to her moving out. But a single girl moving into an apartment by herself? Why, anything might happen. We're still her parents and feel responsible for her until she marries.

le: But in America, things are different. As soon as the children can support themselves, they want to move into a place of their own. She'll still be living in the city and will come to see you often.

im: But we won't know her whereabouts. And she's getting so involved with politics. It worries me.

e: Like many young people, Anne is against the war in Vietnam and wants to do what she can to end it. Don't you want the war to end too?

im: The war? There's always been war in this world and probably will be in the future. That's how this world operates. Always, someone is for war, and usually because they can gain by it. The fight for power is a never ending battle. But I'm just a peasant, with no knowledge of history, economics, political science. Who cares what I think about the war? No, the time for us old ones has past. We have no voice in the future. All we can do is live each day and wait for death. Let the young worry about the present. The future is theirs, not ours.

le: But the present and the future is based on the past and history repeats itself. Surely, you must have some worthwhile experiences that can help the young. Why not try to help them?

im: But they won't listen. Now that we're in America, they've adopted American ideas and American ways. They don't want to speak Chinese and live the way we do. They say they can't talk with us and that we don't understand them. How can we talk when they don't even speak proper Chinese, and have they ever tried to understand us? There's just no respect for older folks like us anymore. And when we grow old, do you think they will care for us? More than likely, they'll put us in a rest home and come see us on Mother's and Father's Day.

le: Do you regret coming to America?

im: No. I've suffered a lot since coming, but it was worth it. Look at my children now. They have all finished school and have good jobs. This would not have been possible in China, where I was but a farmer's son. My only regret is that I can't ever go back to my village. When I die, I'll be buried in American soil.

Pause)

Yes, I've gone through a lot for my children's sake. And throughout life, I've learned to depend on myself, and no one else, not my children, not even God. People will come to you when they need you. But when you need them, where are they? And if you don't have money, you're no

–Continued on page 4

Chou Vows Aid in Hanoi Visit

TOKYO — Premier Chou En-lai of Communist China visited North Vietnam over the weekend and left today, Radio Hanoi said.

First diplomatic assessments of Chou's unexpected visit to Hanoi said Peking is determined not to allow the Hanoi regime to be defeated militarily or to be weakened to the point of political crisis.

In Paris, the North Vietnamese delegation to the Vietnam peace talks reported on Chou's Hanoi visit and quoted him as saying the Chinese people "are resolutely supporting the war of resistance of the Vietnamese people against American aggression . . . until total victory."

'Important Visit'

North Vietnamese Premier Pham Van Dong described Chou's visit, the delegation said, as "an event of very important significance which will have great repercussions."

Deputy leaders of the Chinese delegation to Hanoi were Yeh Chien-Ying, member of the Politburo of the Chinese Communist Party and deputy chairman of its military commission, and Chiu Hui-tso, deputy chief of staff of the People's Liberation Army.

Other delegation members included Deputy Foreign Minister Han Nien-lung.

Japan's pro-Communist Nihon Denpa News, in a dispatch from Hanoi, reported Chou and his party attended a reception at the presidential palace in Hanoi Friday evening.

Edgar Wong (seated left) receives gavel from past president Joe Chew as head of the Peninsular Association of Chinese Americans.

EDGAR WONG HEADS PENINSULAR CHINESE

SAN MATEO—The Peninsula Association of Chinese Americans has installed Edgar Wong as president.

Other officers are:

Larry Jower, executive board; Phillip Chew, executive board; Dr. Edwin Dywang, executive board; Bowman Lee, treasurer; Wing Lai, first vice president; Ernest Lee, executive board; Dewey Lee, second vice president; Bill Fung, secretary.

Highlighting the installation meeting held recently was a presentation to Bill Fung as the PCA's Man of the Year for his work i community and club. Also nounced was a ratified constitutional amendment which allowed women to become members of the organization.

TAIPEI-WASHINGTON HIGH CONFAB URGED

TAIPEI—The United Daily News, one of the most influential newspapers in the nation, has proposed that Taipei and Washington hold a high-level conference to clarify the issues between the Republic of China and the United States in the wake of President Richard M. Nixon's recent "State of the World" message.

The paper, which has published a series of editorials on the U.S. chief executives foreign policy report in the last few days, suggested that the conference be held immediately.

There are several points in the message which were clothed in vague terms, the paper said. Taipei must find out what exactly Washington is going to do with regard to its China policy.

"We cannot allow ourselves to be blindfolded and experience another tragedy like the secret dealings at Yalta," the daily observed.

PENINSULAR CHINESE TO HOST MAY BAZAAR

PALO ALTO—Mayfair Bazaar will be presented by the Chinese Community Center of the Peninsula on May 28 and 30.

Roberta Yee, coordinator of the event, is seeking Chinese artists to show their works at the art exhibition. For information call her at 325-6870.

少吟照相館
三藩市企李街七六八号
電話：三六二六二一一
護照相
廉價收三元
半点鐘交貨

Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food from All of China
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"TALL"

A tall man with long legs and a big mouth is the Chinese word "tall".

"What's that dot and the stroke on top for?"

"That's the hat for the long-legged Daddy-o."

"And I am puzzled over the two squares."

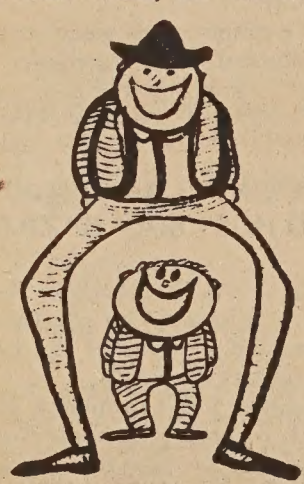
"Squares are the words 'mouth' in Chinese."

"Why two?"

"One belongs to the tall man, and the other is the short one's. They certainly are making a very good demonstration to illustrate the idea 'tall'."

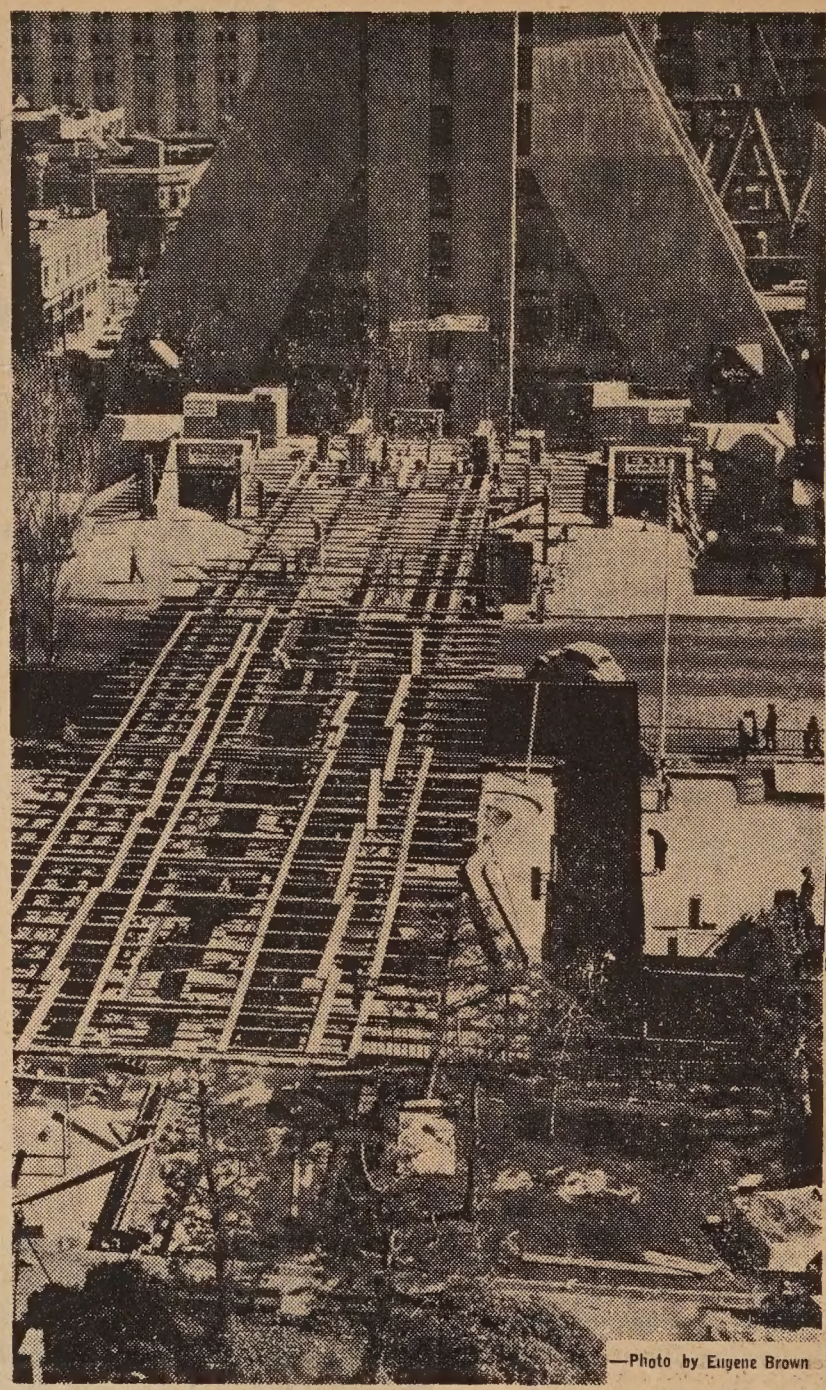
"Tall" in many instances has the same meaning as "high". Even in English you can say "tall mountain" or "high mountain". The pairs of antonyms "tall-short" and "high-low" are four different words, but the Chinese "tall" and "high" are the same word. So there are only three different words in Chinese: "tall-short" and "tall-low"

Mandarin **GAU** Cantonese **GO** Rhyme with So



The Chinese love to use the tall mountain to symbolize the high character and morality of a person. There is a Chinese saying, "Tall mountain respectable character", meaning the character of a great man is as lofty as a tall mountain. Come to think of it, this is a good comparison. What else can you find on earth that has such height, strength, hidden treasure, and a solid foundation which always stands firm in spite of the worse possible weather?

So stand high, with your spirit and character, (and not with your high heels, elevator shoes or alcoholic drinks!)



—Photo by Eugene Brown

The controversial $500,000 bridge of culture linking Chinatown to the Chinese Cultural Center which also houses the Holiday Inn will be completed in May.

CULTURAL CENTER BRIDGE UNDERWAY

The steel frame of the 228-foot-long pedestrian bridge that will link Portsmouth Square with the new 27-story Holiday Inn hotel is in place.

Spanning Kearny Street, the $500,000 bridge will provide access from the square to both the hotel and the Chinese Cultral and Trade Center which occupies the third floor.

The combination hotel-cultural center was built on the site of the old Hall of Justice.

The bridge, financed by the hotel developers, will cast a huge shadow over the playground Portsmouth Square.

The Redevelopment Agency, which coordinated the project, insists the bridge will provide more public space than it takes away.

This, the agency says, will be achieved by giving the bridge a "plaza like" atmosphere, complete with benches, Chinese lanterns and numerous sculptured art objects donated by the city of Taipei.

The bridge is expected to be completed by May 1.

Wrong on Peking, Taipei tells Nixon

WASHINGTON — Nationalist China has formally advised the State Department that President Nixon is mistaken if he believes mainland China might ease its hostility toward the rest of the world if it is admitted to the United Nations.

The Taiwan government's concern over Nixon's apparent movement toward a "Two China" policy in the United Nations was conveyed Thursday at an unpublicized meeting between Ambassador Chow Shu-Kai and Assistant Secretary of State Marshall Green.

Nixon's State of the World message, which noted "a calmer mood now seems to be developing" in mainland China, provoked angry reaction in Taiwan.

SCHOOL MASTER PLAN MEET IN OAKLAND

OAKLAND—The Lincoln Community Council will hold a public meeting to discuss the Oakland Public School Master Plan at the Chinese Community Center, 316 Ninth Street, on March 11 at 7:30 p.m.

Elliot Medrich, staff coordinator for Oakland schools, will attend. Rev. James Pun will serve as Chinese interpreter.

CHAMBER HOLDS SPRING BANQUET

The Chinese Chamber of Commerce will hold its annual spring banquet on March 18 at the Empress of China.

A no-host cocktail at 6:30 p.m. will precede the 7:30 dinner. Reservations are $6 per person.

Green Street Mortuary

649 Green Street
San Francisco
433-5692

Valet Parking
Chinese Speaking Personnel
Serving Everyone
24 Hours of Every Day

固連街殯儀館，設近華埠，內有華人服務，每日營業廿四小時，兼有人專代泊車。
地址：大埠固連街六四九號。
電話：四三三—五六九二。

CHI-am corner

(Continued from Page 3)

good. Money talks in any society. That's the first requirement for survival in society. If you don't have any, even ghosts won't acknowledge you. And you have to work for it. There's no such thing as 不勞而獲 (no work, but still there is gain). And Jade, don't ever spend beyond your means. Anne keeps charging things and building up debts that way, but that's not good. Always live within your means. If you can afford steak, have steak. If not, be satisfied with salted fish. Once you've developed your own principles, live by them. Be good to others and nothing bad can happen to you after death, because you haven't done anything wrong to warrant punishment.

列治文區靚四睡房屋出賣

一，列治文區二十一亞運由近 Anza 街內有四睡房兩磁磚浴室硬木地台，中央暖氣，新廚房，大車房及後園，近中小學校交通利便先交八千元便可過業。

二，在北海岸比街現有開始新建柏文一座內共有四都，分三睡房兩部，一睡房兩部，大車房，建築現代化，最合業主居住。

三，在高頓戟亞運由(在聯邦大廈附近)有好地位咖啡三文治餐室一間，內設備齊全座位甚多有好舖批，店主因健康問題，欲意營業有商量，勿失良機。

四，華埠衿尾愼街有棧房出賣，面積約一千八百方尺

以上欲知詳情，請電話或駕臨本公司接洽。

本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜。請留意賜顧

Lee & Associates
1039 Grant Ave. #204
電話日 986-1032夜 776-0460
金山實業公司

CLASSIFADS

HONG KONG RETURN $345 (by Jet from Vancouver, B.C.) Departure April 23, Return May 31. Departure August 22, Return Sept 23. INTERNATIONAL CHARTERS INF. CNTR. 106-709 Dunsmuir St., Vancouver 1, British Columbia, Canada. Cable: Cansafaris 687-2855.

EY ROOFING COMPANY P.O. OX 170 Menlo Park, CA 94025. dorless* Smokeless Roofing* icensed*State-wide*Commercial* all Dale F. Yee, 415-325-6870 or 15-775-4775.

lumbing and Electrical Work. Gen- al Repair. Reasonable. HE 1-0173

ANTED: Chines speaking high chool graduate to work with a rogressive insurance company, lary and commission. Contact van Leong, American National surance Company, 989-5274.

YEE'S CANTON CAFE
2971 UNIVERSITY AVE.
Berkeley, Calif. 94704
Phone 845-9099

Yuk Lee

HONG KONG MISS WINS D.A.R. AWARD

SAN MATEO—A young miss from Hong Kong is the recipient of a Daughters of the American Revolution (DAR) 1970-71 award for San Mateo High School.

The award presented annually cites her for demonstrating the qualities of "dependability, leadership, service, and participation" during her four years at San Mateo High.

Yuk Lee, a San Mateo High School senior, was nominated and voted one of the three finalists by her senior girl classmates before being chosen the winner by the school faculty.

Yuk, who is fluent in both Chinese and English, came to the United States from Hong Kong in 1961 with her parents, two brothers and a sister. She attended Lawrence and College Park (Turnbull) schools prior to SMHS and plans to continue her home economics and dietetic studies at the College of Notre Dame, Belmont, next year.

VICE MODERATOR

OAKLAND—Rev. Frank Mar, Chinese Presbyterian Church pastor, was named vice moderator at the ninth State Meeting of the Synod of the Golden Gate of the Presbyterian Church.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS
$2.00 PLEASE
I SAW IT IN EAST/WEST
$4.00 PLEASE

* * *

REUNION FOR SPRING '51 GRADS OF WASHINGTON HIGH

The Reunion Committee is planning a dinner dance on May 8th at Sabella's. It is trying to locate classmates to inform them of the plans and gather information for a souvenir booklet. For further information, write directly to Mrs. Jack Posnick (Etta Shapiro), P.O. Box 1694, Burlingame, California, 94010.

FINAL SALE MARCH 31

San Francisco Chinese Community Citizens' Survey & Fact Finding Committee Report

Abridged Edition $1.50 each

● ● ●

FAT MING CO.
903 Grant Ave. S.F.

or by mail: CHINATOWN FACT-FINDING REPORT
788 Jackson St.
San Francisco, Calif. 94133
(Add 25¢ per copy on mail orders)

UNO TO SPEAK AT G.O.P. MEET

Edison T. Uno, chairman of the task force of the 1970 San Francisco Grand Jury that criticized City Hall, will be the guest speaker at the Thursday evening (March 11) meeting of the Golden Gate Republican Assembly.

The meeting will be held in the third floor room of the Iron Duke, 132 Bush Street (between Sansome and Battery). No-host cocktails and complimentary hors d'oeuvres will be served beginning at 5:30, with Uno scheduled to speak at 6:45.

Tickets at the door are 50 cents for members and $1 for non-members. The public is invited.

FRANCISCO P.T.A. HOLDS MEETING, CAKE SALE

Francisco Junior High School Parent-Teacher Association's next meeting will be held on Wednesday, March 17, at 7:30 p.m., in the Francisco Little Theater, according to president Kenneth Kealy Lee.

Guest speaker for the meeting will be Dr. Lane DeLara, principal of Francisco, who will speak on current issues in education.

On Thursday, March 18, the PTA will sponsor a cake sale. All profits from the sale will be used to purchase equipment and to enrich the instructional program for Francisco students.

CAMP FIRE GIRLS

CAMP FIRE GIRLS WEEK MARCH 21-27

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

世界旅行社

GLOBAL Travel Service
1018 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
Phone: (415) 397-8090

TOURS, HOTELS, VISAS, TRANSPORTATION

COMPLETE TRAVEL ARRANGEMENTS

DOCUMENTATION, FLY NOW - PAY LATER

★ ★ ★ ★ ★

TOUR TO HONOLULU - 8 days & 7 nights
$251.56 week day departure
$281.64 week end departure

★ ★ ★ ★ ★

TOUR TO WASHINGTON & NEW YORK CITY
8 Days & 7 Nights
$422.47 every day departure

★ ★ ★ ★ ★

17 day TOUR TO THE 4 CAPITALS OF EUROPE...
PARIS, ROME, VIENNA, LONDON
$747.00 + 3% tax & services
Departure May 14 and Sept. 17 1971

★ ★ ★ ★ ★

12 day SUMMER TOUR TO THE ORIENT...
Tokyo, Taipei, Hongkong
$976.00 all inclusive
Departure July 4, 1971

KQED Chinese Community Hour

The Chinese Community Hour's special program for 3/10/71 will be produced by the Planned Parenthood Education Project.

The synopsis of Ken Joe's folk tale for this week follows:
During the late Han Dynasty, there lived a poor man named Jil Jung Hin. He and Lau Lan Gee were happy lovers and seemed destined to wed.

At that time, civil sevrice examinations were given to select the most qualified scholars to be powerful officials. Jil Jung Hin competed in these examinations. One day, the son of an official saw the two lovers together, immediately fell in love with Lau Lan Gee and and wanted her for his own. He asked her older brother for her hand. Lau Lan Gee's brother consented to the proposal and arranged the marriage for her without her consent. At the same time, Jil Jung Hin's mother was trying to arrange for him to marry someone else also.

The lovers were grief-stricken at this turn in events and decided that they would rather die together than to be wed to others. So, one night, Lau Lan Gee drowned herself as Jil Jung Hin hung himself.

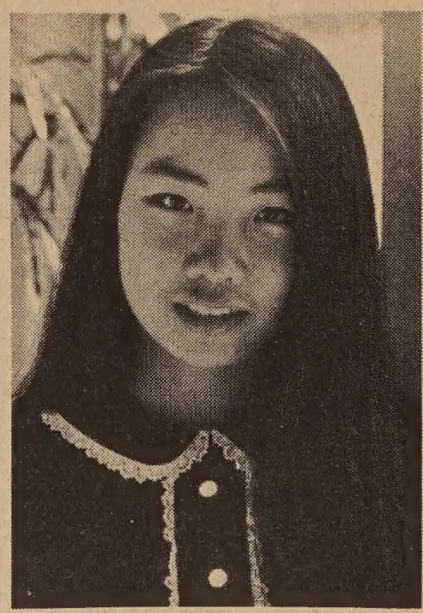
Both families finally realized the mistake they had made and decided to entomb the lovers next to each other. From the graves, two trees grew whose branches intertwined as they reached towards heaven. When the trees reached maturity, two birds, the symbols of happy marriage and eternal love, were found among the foliage. The love of Lau Lan Gee and Jil Jung Hin was indeed eternal and true.

The special program on 3/24/71 will feature the music and commentaries of David Liang, the eminent musicologist from the San Francisco Conservatory of Music. This segment of the program will be the first to be presented in English and Mandarin.

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Dodge
Dodge Trucks
MARSHALL WONG
黃卓忠
代理
道濟牌汽車
VAN NESS DODGE, INC.
1595 VAN NESS AVE. • SAN FRANCISCO 94109
PHONE 673-2121

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
隨意小酌
大小筵席
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500



MADELINE CHUN

BERKELEY MISS TO STUDY IN CHILE

BERKELEY—Madeline Chun, 17-year-old Berkeley High School graduate, left recently for a year stay in Chile. She was selected for a year's full school program abroad under the Berkeley Chapter of the American Field Service.

While in Punta Arenas, Chile, her "parents" will be Senor and Senora Pedro Salles Naudin. Her "brother" Ricardo, 18, is a student at the University of Chile. He was an AFS student in the U.S. in 1968-69.

Miss Chun will attend the Liceo Maria Auxiliadora with her "sister" Ana Maria, 16.

Madeline, the daughter of Mr. and Mrs. Morrison Chun of 1623 Berkeley Way, has three brothers. Two are at UC and another at King Junior High.

While at Berkeley High School, Madeline studied both French and Spanish, was a member of the AFS Club and very involved with modern dance. This past year she tutored third graders at Washington School in Spanish.

A student of piano for ten years, Madeline expects she will continue to be involved with music while with her new family.

Upon her return from Chile, Madeline hopes to attend Yale and major in comparative literature.

MEMORIAL FOR EUNICE GIBSON

Miss Eunice Gibson was a public health nurse who served in Chinatown among the children for over 30 years. Her little clinic at 1212 Powell Street was the first community public health facility. It grew with time and was housed in the Ping Yuen housing project.

Now it will move to new facilities with the opening of the Northeast Health Center atop the Broadway Tunnel on Mason Street.

The Chinatown-North Beach District Council health committee has proposed that the main waiting room be dedicated to the memory of Miss Gibson.

The committee has started a drive for funds for a suitable plaque and with leftover money to furnish the play area for young patients awaiting clinical services at the center.

Miss Lily Chin is coordinator of the drive. She may be reached at 799 Pacific Avenue, San Francisco 94133, and by phone at 421-2961. Checks should be made out to "Eunice Gibson Fund."

DR. THOMAS WU ON HEW COMMITTEE

Dr. Thomas Wai Sun Wu of San Francisco has been invited to serve on the Advisory Committee on Dental Health by Elliot L. Richardson, secretary, U.S. Department of Health, Education and Welfare.

Dr. Wu is a past president of the San Francisco Dental Society and a leader in professional and civic affairs. He is a member of the San Francisco Grand Jury and has served the city of San Francisco as a member of the Public Library Commission and the Art Commission.

The Advisory Committee on Dental Health is made up of leaders in the dental profession who provide counsel and expertise to the office of the secretary.

Dr. Wu is a graduate of the University of California School of Dentistry, Fellow of the International College of Dentistry, Fellow of the American College of Dentists, member of the board of directors of the San Francisco Dental Society and the board of directors of the California Dental Association, delegate to the American Dental Association and a member of the congressional liaison committee of the American Dental Association. He is also a past vice president of the Public Health League of California.

PARENT-TEACHER CONFERENCES

All San Francisco public elementary schools will hold parent-teacher conferences beginning Monday, March 15, and ending Friday, March 26.

During this period, all parents of children in grades 1 through 6 will meet with teachers in a cooperative sharing of information to discuss the students' educational growth.

All elementary school children (except kindergarteners) will be dismissed from school at 1:50 p.m. during the March 15-26 period. Each parent will have a scheduled 20-minute conference period with his child's teacher.

LAST RITES FOR SON OF PIONEER

LOS ANGELES—Last rites were held for Harry L. Ming, 67, a descendant of a pioneer family, in Doughty-Calhoun-O'Meara Mortuary Chapel. Interment was in Union Cemetery.

Mr. Ming was the second son of pioneer Yen Ming and his wife, Lo Yen Ming. The deceased resided in Bakersfield most of his life and was graduated from Kern County Union High School. He was active with his father in farming and alter became a partner with his brothers, Charles and James, in Ming Brothers Produce Co.

He moved to Los Angeles in 1943, working as produce buyer until his retirement in 1966.

He is survived by a son, Harry Jr., and four grandchildren of Sacramento; two sisters, Grace Jue-Jin of Los Angeles, and Ellen Lee of Oakland; and four brothers, James and Edward of Los Angeles, Guy of San Francisco and George of Bakersfield.

DIVERSIONS

Sat. Feb. 6th-Frid., April 9th

An exhibition of large-scale calligraphy by San Francisco artist Li Li-Ta will be on view in the M. H. de Young Memorial Museum.

Sun., Feb. 21st - Sun., March 14th

Holy Ceremonial Festivities. The public is invited to this Christian gathering. At the meadow in Sigmund Stern Grove, 19th Ave. a Sloat Blvd.

Friday, March 12th at 7P.M.
Saturday, March 13th at 7P.M.
Sun., March 14th-2P.M.&7P.M.

The film "New Face of China" shown at the Asian Community Center, 846 Kearny St. 397-0629

Wed., March 17th at 7:30P.M.

Francisco Junior High PTA meeting in Little Theater, 2190 Powel St.

Saturday, March 20th

The Square and Circle Club is planning a luncheon-fashion show at 12 noon. "His Lordship's" Restaurant, 199 Seawall Drive, Berkeley Marina. The theme is "Ye Gladde Rags" with fashions by Lanz of California. Donation is $6.50 per person from which the proceeds will go towards philanthropic activities. Reservations may be made by contacting Mrs. Molly Pong, 474-3497, S.F. or Mrs. Victoria Tom, 339-0373, East Bay.

March 26th-28th & April 1st-4th

Nihonmachi Cherry Blossom Festival, coinciding with the flowering of cherry trees in the Japanese Tea Garden, extends over two weekend. The Japan Center, Post and Buchanan Streets, is the hub of the activi and the Peace Plaza is the stage fo many events.

Sat., March 27th-Weds., March 31

Bay Area Science Fair (18th Annual) exhibits science projects by junior and senior high school students. California Academy of Sciences, Golden Gate Park. 10 A.M.-10P.M., closes at 7P.M. on the 31st. (Small admission charge to the Academy, but the Fair is free.)

Saturday, April 3rd

Chinese-American Institute of Engineers "Spring Fantasy" scholarshi benefit dinner dance. Semi-forma Four Seas Restaurant. $18 couple. For tickets and information, contact Leong Wong 587-6430, Arthu How 333-7857 or Geo. Jeong 474-9233.

Be An East/West Correspondent!

Drop a line to:
East/West, 758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Nisei actor fired from Oriental role

LOS ANGELES—Clifford Araishi, in a letter to the Kashu Mainichi this past week, said he was fired from his role in the Stanley R. Greenberg play, "Pueblo", scheduled to open in Washington, D.C., at the Arena Theater on March 3.

The producers claimed he was fired for "artistic reasons" but, said Araishi, they really wanted to put a blue-eyed, blond Caucasian with make-up to play the part of the Korean interrogator.

"The forces of bigotry can chalk up another one," Araishi said. "I really feel badly about it, because I know that I could hold that role. Some of the actors said that I was doing a good job.

"My lawyers feel that I have a good case of (racial) discrimination," the Hawaiian-born actor said.

EYOA funds OSC with $100,000

LOS ANGELES—The Oriental Service Center, sponsored by the Council of Oriental Organizations, has been funded for more than $100,000 by the Economic and Youth Opportunity Agency of Los Angeles, as of Feb. 1, according to Ernest Sprinkle, EYOA executive director.

Sprinkle will address the Asian communities on additional services and monies available to them at a meeting on Wednesday, March 10, 7:30 p.m., at the Alpine Recreation Center, 817 Yale St.

The antiwar movement

—BY COLLIN R. TONG—

(Ed Note: This is the first of a two-part article by Collin Tong, a Ph. D. student in culturally anthropology at the University of California, Santa Barbara. Tong was a Peace Corps Volunteer served in Thailand. His observation on the Indochina war first appeared in Nexus, the UCSB daily paper.)

Current discussions on how to end the war in Indochina — both here on campus and elsewhere — seem stalemated on questions of tactics and strategy. Before attempting any limited and tentative suggestions on tactics, perhaps a quick overview of the Indochinese War and Administration policy is in order.

It is abundantly clear that the past two (even three?) years' experience in antiwar offensives have demonstrated that grass roots political sentiment against the war will be used to our disadvantage by the Nixon Administration. Irrespective of the wide extent of public disenchantment and disaffection over Nixon's Vietnamization policy and the current escalation into Laos and Cambodia, it seems clear that another spring offensive (as is currently being planned for April by National Peace Action Coalition groups in the Bay Area and elsewhere) will be useless and politically meaningless in Washington where the power is, and where decisions are made.

Given the fact that congressional leaders (whom this writer met briefly last summer as an intern for Congressman McCloskey) and leaders in the Senate themselves feel powerless to effect any decisive change in the Administration's policies in Indochina, it appears that the only meaningful alternative left — short of truly radical Berrigan-type ventures — is political disaffection within the parties themselves and within the Congress.

The Dilemma at present, briefly, is that the Administration is unwilling to disengage itself from South Vietnam because the Thieu-Ky government is inherently unstable, weak and unpopular. Vietnamization is a cover-up for a stepped up air war in Laos, over the Ho Chi Minh trail, and in North Vietnam.

Moreover, Vietnamization augurs a prolonged entrenched client-state role for American military and air power viz. South Vietnam and the rest of S.E. Asia. Vietnamization, as Professor Kahin (Cornell) rightly avers, goes counter to the expressed desire of our own government for greater political participation of moderate to left-leaning political groups in S. Vietnam (e.g. antiwar Buddhist factions, students) and some semblance, at least, of democratic political reforms.

Moreover, the failure of our conventional methods of limited, search and destroy operations, and more massive air interdictory strikes, in this writer's opinion, has changed the basic complexion of the war from Washington's standpoint.

In the current issue of the New Republic (Feb. 1971), Hans Morgenthau suggests that only three options are left to military, i.e. political, strategists in the Pentagon now: 1. a precipitous, and therefore complete, withdrawal of American troops from Indochina, i.e. the Algerian solution, and imminent collapse of the Saigon government; 2. widening of the war into Thailand and ultimately provoking Mainland China or 3. deploying "tactical nuclear weapons" on the order of Hiroshima and Nagasaki and obliterating the insurgents, i.e. population of North Vietnam, altogether.

The first seems remote from current Administration thinking because it would ultimately spell defeat (which Nixon has already publicly eschewed). The second seems unlikely as we are not, this writer hopes, anxious to get into a land or air war with China; however eminently appealing it would seem to planners in D.C. who feel that a pre-emptory strike on Peking would obliterate the memory of defeat in Vietnam and afford a once-in-a-lifetime opportunity to incapacitate Red China, pragmatism and world opinion would dictate a more moderate course. The third, however, is quite probable and to everyone's horror quite possible given the equation of military thinking now in Washington. Although it seems quite unacceptable to rational ears, it is necessary a priori to accept the basic irrationality of Pentagon thinking.

★ ★ ★

"This handful of dust, the earth, is one home: let it be in unity."

BAHA'U'LLAH

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

專營 厚身 餐館碗碟 不銹鋼 長碟圓碟 均有 現貨齊備 全美批發

EAST WEST BOOK SERVICE

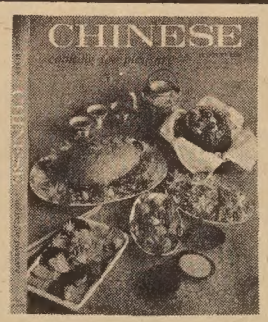
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

PAS01. CHINESE POPULAR FICTION By David Weitzman. Selections of popular Chinese fiction from the classical period, the literary revolution, and the present Communist state. 64 pages. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50

PAS03. CHINA and the UNITED STATES By David L. Weitzman. An examination of the historical relationships between the United States and China. 64 pages. B. & w. illustrations. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50

PAS05. BUDDHISM By Everett B. Johnson, Jr. An exploration of the beliefs and practices of the religion that has affected the histories and cultures of diverse peoples. 64 pages. B. & w. illustrations. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50

HB01. CHINESE FAIRY TALES Retold by Dana and Milady Stovickova. 37 enchanting old legends of ancient China. Mermaids, dragons, fairies, monsters, magical buddhas, Jade Emperor and the Dragon King, with queens, all spring vividly to life. 203 pages. Color and b. & w. illustrations. 8½x11¼. ☐ 3.50



HB02. CHINESE COOKING FOR PLEASURE. By Helen Burke in collaboration with Fu Tong. Over 200 fabulous recipes and over 100 superb illustrations in outstanding color and b. & w. 151 pages. 8½x11¼. ☐ 3.50

PAS02. CHINESE PAINTING By David Weitzman. Contrasts and parallels between East and West, the way of painting and the language of painting, and instruments and techniques. 49 pages. B. & w. illustrations. Paperback. 7¼x9¾. Asian Studies Inquiry Program. ☐ 1.50

PAS04. CONFUSIANISM and TAOISM By A. Jeff Tudisco. Views on government, human conduct, learning, war, and the impacts on the arts. 64 pages. B. & w. illustrations. Paperback. Asian Studies Inquiry Program. 7¼x9¾. ☐ 1.50

PGL01. TING, THE CALDRON Edited by Nick Harvey, Chinese Art & Identity in San Francisco. Sections includes history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in form of paintings and photos, and an article on Tai Chi Chuan. 112 pages. B. & w. illustrations. 6¾x7¾. ☐ 3.50

EAST WEST, VOLUME 4 - 1970. NOW AVAILABLE, WHILE THEY LAST. We have put together all 50 issues of 1970's EAST WEST and bound them into one large volume. Less than 50 copies were made and they will not likely to be reproduced again. If 1970 was your year, this volume should be on your library shelf. This is the only volume available. 2" thick, 14½"x11". A rare item! ☐ 25.00

EAST WEST BOOK SERVICE — ORDER FORM
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

Please send me the books listed below. ☐ EW Vol. 1 25.00

☐ PAS01 1.50 ☐ PAS03 1.50 ☐ PAS05 1.50 ☐ HB01 3.50
☐ PAS02 1.50 ☐ PAS04 1.50 ☐ PGL01 3.50 ☐ HB02 3.50

Please enclose .25 handling charge for each book ordered.
For California residents please add 5½% State sales tax.

Total amount of books _____
Total handling charge _____
State sales tax _____
Total enclosed

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip _____

TV CHANGING SPEECH PATTERNS IN HAWAII, SAYS NISEI VOICE EXPERT

HONOLULU—A Nisei speech pathologist who was educated and lived on the Mainland was accused of "talking like a haole" upon her return here. "In fact, I was almost ostracized when I first got back. There are many cultural problems involved in speaking correctly, and, of course, the most difficult language to speak is English."

Speaking correctly is important, not only from the standpoint of communication but for health reasons. Poor speech patterns can result in development of throat nodules, ulcers and even cancer of the larynx, according to Grace R. Ihara, chief of speech pathology at Children's Hospital and the Pacific Institute of Rehabilitation Medicine, who diagnoses and treats many types of voice problems.

Americans of Japanese ancestry here have difficulty with "th" which they pronounce as "s" or "d". Many of the younger generation of Islanders recognize the need to improve their speech but the older people don't want to change, Miss Ihara continued.

Prewar Image

"They are still afraid of sounding too 'haolified'—probably because of the prewar image of a haole: well-educated, cultured. But TV has brought the full range of haole types into the average home here and attitudes are changing. People realize they can sound like themselves and not an image."

The young pathologist said TV is probably responsible for making people aware of the need for better speech on the part of politicians and others on the screen.

"I can speak pidgin and I would hate to see us give it up—it is part of what makes Hawaii unique. But everyone should learn when to flip back and forth.

"People are too afraid of being laughed at when they change speech patterns. If a man has a high pitch, he is hesitant to change because he is afraid his friends will say, 'What's the matter — got a cold?

"As low voice is pleasant to the ear, and if properly trained, can have a carrying quality. Americans are inclined to talk without opening their mouths enough. You need a mobile tongue to articulate well. There are five tongue movements in just the word, 'like', for instance.

"And breathing is important. It must come from the diaphragm. Most people think speaking is as natural as breathing. But it isn't. It is an overlaid process.

"It isn't only the politicians, business and professional people who need voice training. There are many others who lose admirers as soon as they open their mouths," Miss Ihara said.

"Women have more problems than men—probably because they talk more. And some women try to use a lower pitch than is normal for them because they think it sounds sexy. If they keep it up, nodules may form on the vocal chords.

Andy Devine's Voice

"Many people like the sound of Andy Devine's voice, but his gravely tone is the result of any injury. His larynx was crushed by a baseball bat.

"When someone has a malfunction of the voice, like laryngitis, one of the worst things he can do is to whisper," Miss Ihara continued.

"Though it is perhaps an exaggeration, whispering at this time can be compared to making the vocal chords hit each other at a speed of 500 miles an hour. If this is prolonged, there's bound to be a tear."

Paul Lum signs up Harry Leong, Frank Jung and Edward Jung in annual YMCA membership drive. (Ed C. Lee photo)

UC–Irvine Wants More Minority Grad Students

IRVINE—About $82,602 in support funds is being earmarked at UC–Irvine to encourage additional qualified minority students to apply for advanced education toward master's and Ph.D. degrees.

Dr. Keith Justice, dean of the graduate division, said the funds will be used to provide 10 part-time jobs as resear assistants and 16 as teaching assistan starting this fall.

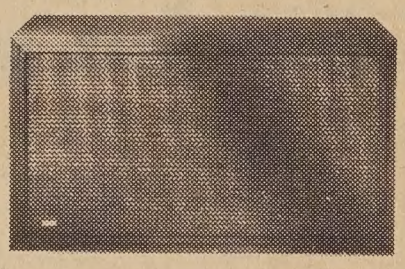
The 26 new positions for minori graduate students will be in additi to those already enrolled. Justice not that of nearly 800 graduate studer presently enrolled at UCI, less th 20 are drawn from minority populatio of the U. S.

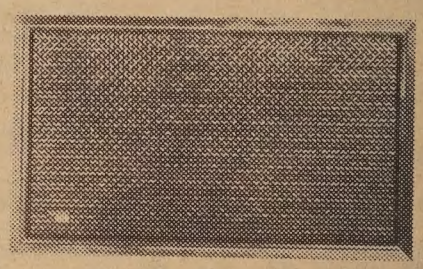
ASSOCIATION OF CHINESE TEACHERS

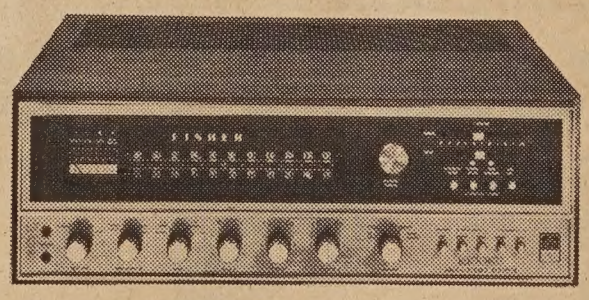
The Association of Chinese Teachers will hold its regular monthly meeting at 7:30 p.m. on Thursday, March 11, at the Chinese Baptist Church, 15 Waverly Place.

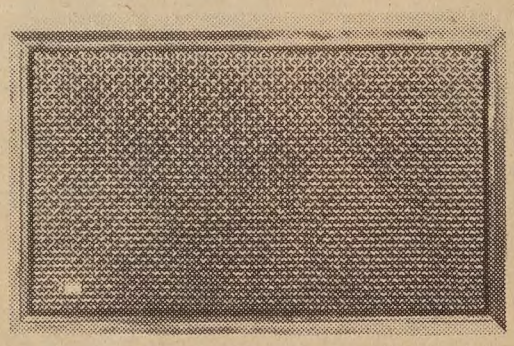
LISTEN TO OUR FOUR CHANNEL DEMONSTRATION

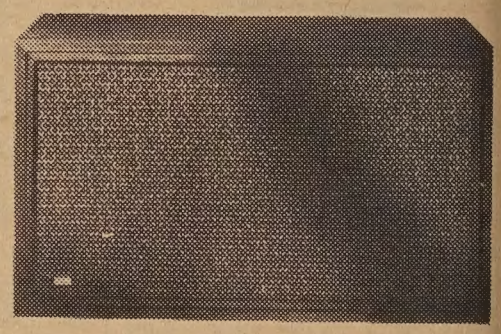
FEATURING:











Fisher

FISHER 701 · 4-Channel · 250-Watt AM/FM Receiver
Features: AUTOSCAN® Touch Tuning, Remote Control AUTOSCAN®. ▪ FET's and IC's, multipole filters with torodial resonators, ceramic ladder filters. ▪ Loudness Contour, High Filter, Volume and Baxandall tone controls. ▪ 40 Watts RMS per channel. ▪ Simultaneous monitoring and recording on all four channels. ▪ Wide Surround® concept creates 4-channel sound from conventional two-channel stereo program material. ▪ Eight speaker systems, 4 main and 4 remote. ▪ RK-40 Remote Control included.

FISHER XP-7B · Four-Way Speaker Systems
Features: 12-inch Woofer ▪ Two 5¾-inch Mid-Range ▪ Two 3-inch Tweeters ▪ Walnut Finish ▪ Full-Size Bookshelf Speakers

美國最新型超級收音機

價廉物美 歡迎試聽

聲音最佳 無上珍品

come in ...
for a demonstration
1 HOUR FREE PARKING with validation
Lee's Garage 1636 Powell Street San Francisco
一小時免費停車

HY HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

master charge
BANKAMERICARD
Use Your BankAmericard & Master Charge

1971 僑團首長名錄（八）

勝強別墅主任周亮，副李錦。

安平公所主席陳樹槐，副林梅。

歷山寄廬主任陳華燕

朱紫陽俱樂部部長朱士英，副朱昌東。

鄧高密總公所主席鄧會長李仲生，副胡奕瀛。

葉家公所主席葉渭芳，副葉茂明。

培正校友會會長趙善強。

培英校友會會長黃德元，副許榮彰。

中華同學會會長關婉嫣。

金巴崙華文學校校長劉國安。

美西培道校友會會長雷覃志仁，副徐婉珍。

（未完。待續）

敦風詩社社長黃衿海副趙民治。

關家公所主席關耀棠，副關越華。

朱沛國總堂主席朱士釗，副朱安琪。

衣聯社主席余榮光。

集群社主席唐如幹。

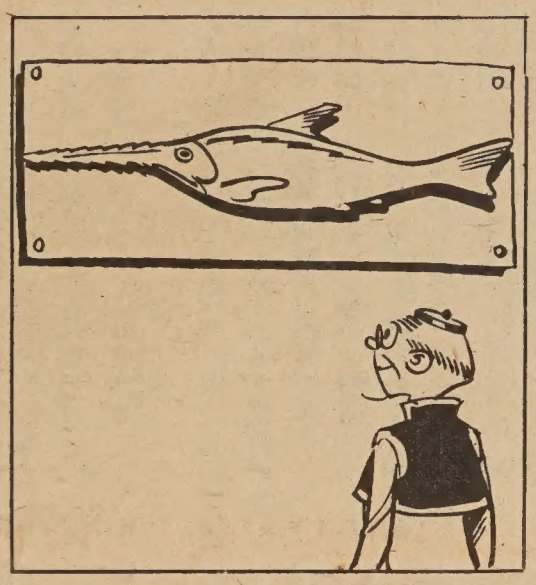
獅子會會長甄友廉。

僑志體樂社社長謝啟明，副梁堂。

海風音樂社社長黃廣沾。

藝雨音樂社社長黃德元，副陳啓明。

飛龍音樂社社長方榮業。



老夫子

隨時就用

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $20,000

廣東銀行

美國加州政府立案

中央存款保險公會會員

每儲戶均有聯邦政府保險至二萬元

本行經營各項業務．

個人，商業及儲蓄存戶抵押貸款，

信用貸款，

購置汽車或傢私貸款，

樓業按揭（一個家庭或兩扶列住宅），

進出口押匯，

租賃大小保險箱，

合法港澳匯款，旅行支票。

僑胞光顧　無任歡迎

BANK OF CANTON

Member of The Federal Deposit Insurance Co.

Head Office
555 Montgomery St S.F.
Tel. 421-4883

Chinatown Branch
743 Washington St S.F.
Tel. 421-5215

首創拍照保衛存摺

杜絕假冒維護儲戶

—照相印部手續需時片刻—

—免費代客服務不收分文—

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業

保險：每儲戶保險增加至二萬元

利率：年息五釐複利計五釐一三

息：十日以前存款由一日起息

優點：每日計息給息至提支之日

儲券：五百元起三個月五厘二五

優有：一千元起一年後五厘七五

給還：五千元起兩年後獲息六厘

息服：收水電費並替儲戶寫港赤

利務：操粵滬國語及四邑等方言

率職員：

副總經理兼華埠分行經理駱來添敬啓

L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager

總行：孖結街七〇〇號

分行：三藩市樸街一五四一號

眞理隨筆

孟金街夜行

余卓雄

從我的辦公室去孟金街，僅需要五分鐘的步行，我喜歡在工作繁重的晚上，到附近一帶獨自徘徊，藉以舒暢一天的困倦，這個習慣，對你一定感覺到怪僻特異。

孟金街是美國西部的金融心臟，是紐約華爾街的親兄弟，從天剛破曉到中午爲止，有幾萬人從四方八面的城郊滲進，消失在兩旁的摩天大樓裏面。由下午兩點鐘起，這幾萬人又忽忽忙忙的收拾起來，塞滿了街上。慢慢地，好像退去的潮水，濤聲一過，只剩回那熱鬧過的沙灘，留下幾條水草，幾個貝壳，一切恢復平靜。在孟金街，剩下的是大厦如非洲的森林，嚴肅地矗立不動。

奇景便在這時展開了。看那些燈飾！從地下到三十六層，照得一路光明，行人道上的樹木，掩映在溫柔的燈色之下，多麽安詳。大理石的牆壁現在閃爍得格外有神，一切在白天難以發見的性格，現在都一覽無遺。

孟金街的銀錢力量，隨時可以左右風雲，在股票市場你能聽見經濟動脈的跳動，牽一髮動全身。在白晝，這兒是鬥牛場，是舞台，是世界經紀的樂園，高級大亨的集中地，緊張！刺激！萬物却又是那麽成熟，是物質文明的巔峯。夜如何？夜靜得美妙！

整個金融區現在只有我一個人，沒有人來撞碰我的肩膊，我留心欣賞建築家的嘔心設計，那些莫明其妙的巨石雕刻，和使小孩子忘形的五彩噴水泉，沒有人阻止我東張西望，我不是在找尋甚麽，我只是要在這個眞空狀態中享受一下，因爲再等一會兒，人的潮流又回來了。

那麽孟金街的靈魂何去？白天是一個最富智慧的人，晚上僅留下空壳。好像人沉睡以後，靈魂去了何處？身體有時候休息，靈魂呢？孟金街是經過城市設計的結晶品，我們可否也爲人疲乏的心靈設想？殘舊的樓宇能夠重建，罪能否美化？但掩耳盜鈴的後果如何？

我仍舊繼續漫行，但沒有起初那麽有力了。我放緩脚步，好使思想容易一點通過……。

最新譯英文版聖經的「罪」字，譯來譯去還是一個「罪」字，不需要改，也沒法改。時代雖變動，但犯罪的不能變爲公義，錯誤的不能改爲正確，今天的人犯了罪，雖强辯罪的定義，但解決不了因此而生的悲劇，當然也逃避不了因此而引致的懲罰。

人對罪的解釋如何？極端派認爲是不法的已非公開秘密，乃是社會革命必然的現象？心理精神學家說人的行爲是環境所迫使；社會學家認爲人的思想在進化過程中鬥爭；哲學家認爲道德是無標準的；進化論者强調弱肉强食；法律家以法律爲定罪的根據；但宗教家看罪比普通還深一層，合法的，未必合良心人道天道。

一位專欄作者寫在生活雜誌道：「大多數美國人知道何爲不道德？但却假裝看不見，如果有人告訴他，他一定不願意離開因不道德所帶來的舒適。」

朋友們勸告偷鷄佬洗手從良，「我當會改過」，偷雞佬煞有介事地懺悔道：「從今天起，我要把每天偷一隻的習慣，改爲每月偷一隻吧」。

夜更深了，守夜班的警衛在大厦內外巡邏，警戒愈深。這足以反映一個城市的靈魂何在，然而這些冲天大樓要在這裏站着下去，還有無數的世紀，我們呢？

霧濃風冷，頭腦却比先前清醒了許多……。

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL : 982-8100

利息優厚　額外安全

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。

（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

（四）兩年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

（五）保險箱：設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（六）房屋貸欵：免費派員估價。

（七）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息至提支日。

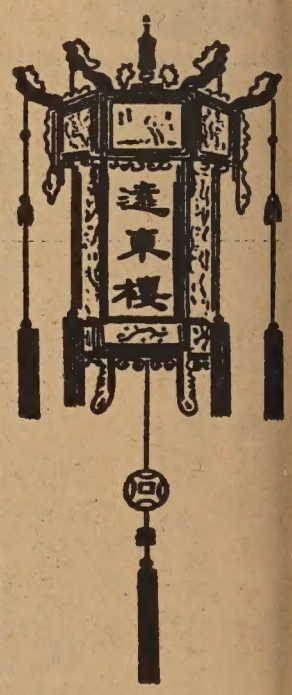
◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形．購置實業仍爲最佳．本行有專員辦理．免費估價．歡迎垂詢．必謁誠解答．

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四二一，四二一—五四二二

J. K. Choy, Vice-President　經理蔡增基謹啓

美國三藩市



本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

華埠人語

（上接中文版首頁）

省理工學院演講，由於過去他是一位神祕人物，所以他的出現，也眞轟動一時。

☆

廣東銀行董事長余經鎧透露，該行經已選出本市名律師兼保險業巨擘陳春榮君任該行董事，陳君爲加省華裔律師考得律師公會開業執照之第一人，對於銀行業，陳君亦具有廣泛經驗，早年之美國銀行（當時尚稱「意大意銀行」），曾聘爲駐行法律顧問，綜理華務部事宜。

☆

中華總會館商董黃汝湘，任期已滿，照章輪值岡州總會館主席吳頌波接任，經於三月二日晚八時，在中華總會館禮堂，舉行交代禮，即將契據文件等，點交清楚，主席團即席推選陽和總會館主席莫翔興爲書記，人和總會館主席陳瑾章爲核數。

☆

三藩市市政府現招考巡警人員，申請資格只限於男性，惟（一）必須高中畢業或相當程度者，（二）須有二年曾任守衛或軍隊服務經驗，（三）須持有效之加省駕車執照。此外申請人必須爲美國公民，其年齡由廿一歲至四十五歲，其居址須在距離市中心卅里之範圍內，倘被取錄，年薪由七千四百九十一元至九千一百元。

又市政府招考泊車計時鏢巡查人員，申請資格並不限於男性，年齡由二十五歲至五十歲，其餘應考資格及待遇條件如前。

上兩項人員考試報名截止日期爲三月廿五日，考試開始日期爲四月廿四日，有志應考者請至市政府一六零室登記報名或至士德頓街一零七四號華埠經輔會洽詢，俾便介紹前往。

又訊：加省人事局現亦招考保安人員，申請資格爲高中畢業或同等程度，報名截止日期爲三月五日，考試日期爲三月廿七日，有志參加投考者，可至溫尼士街五一五號加省人事局洽詢報告。

☆

中國文化中心基金會主辦之「通俗講座」，本週（三月十日）繼續在新呂宋巷四十一號舉行，時間由下午七時至九時，主題爲「中國四大美人」，是晚將由周堅乃君講「西施」，歡迎各界參加。

☆

本市名律師嚴泮欣君，近膺任縣市牌照上訴委員會委員，三藩市各界，由亞里奧圖市長，本市出席加省上下議院全體議員，本市十一位市參事，各機關首長暨工商界巨子百餘名領銜發起，特定於本（三）月十七日（星期三）下午八時，假座斐孟大酒店舉行致敬餐會，屆時將由市長擔任主要演講人，對嚴君十餘年服務縣市，勳勞卓著，藉表崇敬，聞該晚致敬餐會每券廿五元，華埠售券處爲永生祥，利園，生和，瑞昌，達來，嶺南同學會。

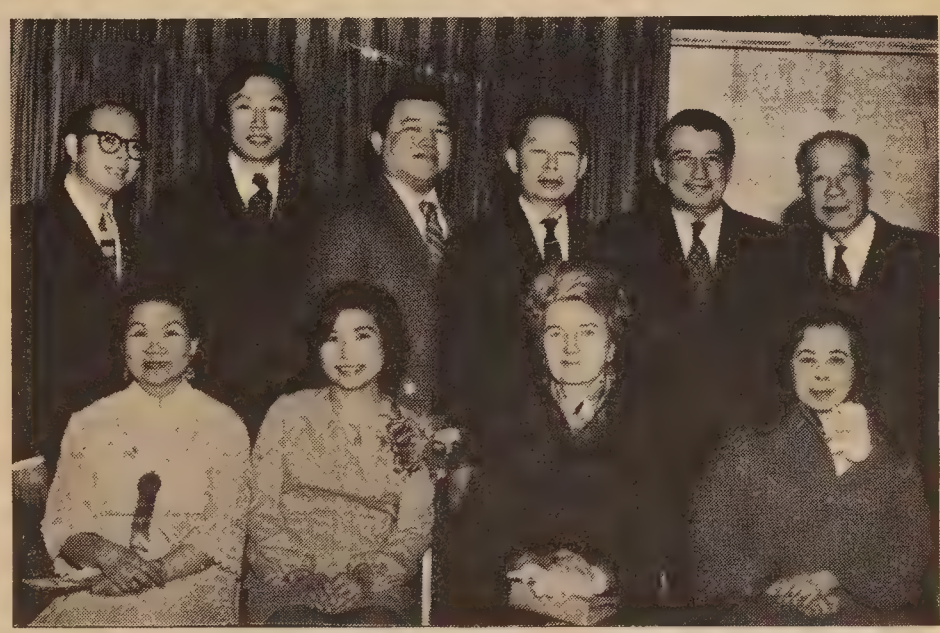
☆

三藩市總主教，鑑於華人日漸增加，爲對華人服務，特聘李春元神父在唐人埠鄰近之聖法蘭西教堂，主持華人教務。每主日下午四點有中文彌撒，歡迎華友參加。

李神父原籍河北省，在國內主持中學教育多年。二年前來美，在灣區東岸聖瑪利大學擔任修院神父。

華埠獅子會舉辦演講比賽，圖爲勝優者與該會負責人合影（李少吟攝）

華埠治安座談會，市警長尼達（戴警帽）發表意見，由金星電台播出。（李少吟攝）



中國文化中心基金會舉辦公宴籌款遊藝會，圖爲該會各負責人留影。（李少吟攝）

夏華俱樂部招待亞洲人前往糯行，於飛機起飛前留影。（李少吟攝）

金山掌故

下期續刊

「中共」與「中國」

寫了兩篇有關加拿大僑情的報導，一篇刊於一月十三日，另一篇刊於二月廿四日，內容是加拿大承認中共以後的華人僑團動態，在蒐集材料和下筆時還算愼重，結果仍免不了「親共份子」的反噬，一口咬定「那篇報導眞不成東西！」

這一「反噬」，出現在三月三日的華聲報上面，那位自詡爲「上議員」的作者，一派胡言，本不值得一駁，但對於報人的職責攸關，「以正視聽」是需要的。

先說「中共」與「中國」兩個名詞，「上議員」認爲「中共」不等於「中國」，所以「中共加拿大建交」這標題不對，應該是「中國加拿大建交」才對，「上議員」這一邏輯，如果在中共大陸發表出來，不被批臭鬥臭，下放勞改才怪！

毛澤東是黨的主席，是「中共」最高領導人，他認爲「黨」比「國」還重要，「毛語錄」第一句便是「領導我們事業的核心力量是中國共產黨。」所以「中華人民共和國」的「國家」主席劉少奇鬥不過「黨」主席毛澤東，結果被鬥垮，至今國家仍東西報」在中文版加個「中華民國」上去是表示我們要承認這個眞正的「中國」。「華聲報」除了用公元日曆外，却多加個干支紀年，成爲一九七一年（辛亥），這在「破舊立新」的毛澤東思想原則上，顯然把「辛亥」這老古董搬出來，又不是毛主席的好學生了。依照「上議員」這位「忠毛之士」的說法，「華聲報」用曆，應該寫「中華人民共和國二十一年」才對，可是他們也廢「中華人民共和國」國號而用了「辛亥」。

上面既交代了「國號」問題，那麼對「愛國」兩字而用括弧，便易於解釋了，那些親共份子的活動，只可說是「愛共」，而非「愛國」，因此用了括弧以示懷疑。而「愛國」樣板用了「製造」二字，更是貼切得很，試問共產黨有那一種運動不是製造出來的？不是經過「黨」的指示的？

在報導中，用了「在中共使節未來之前加緊賣力，以邀首功」兩句話，竟刺得「上議員」跳了起來，破口大罵，認爲迎「親人」不是爲了「邀功」，這一着，又做了一次毛主席不合格的學生了，毛澤東要人民做勞動英雄，工人模範，要一天趕一年地超額完成工作，這些都是鼓勵人民邀首功的，爲甚麼「上議員」要反對「邀首功」？

談起「愛國問題」，眞是令人感慨萬千。我相信我們這群留落海外的僑胞大部份是愛國的，在大陸或台灣的同胞也是大部份愛國的，只是在大陸，「愛毛」重於「愛國」，一切成就都歸於毛澤東，「毛語錄」成爲靈符，雷公劈死也可念幾句「毛語錄」便可起死回生，在這種情形下，除非毛澤東承認「朕卽國家」，否則「愛毛」並不等於「愛國」。劉少奇，鄧小平，彭眞，彭德懷，陶鑄等人，也許都抱過「愛國」之心，但因不是「愛毛」，因此被打垮了。

無疑地，我們海外僑胞都熱愛祖國，大陸台灣都是我們的祖國，那兩個地方的同胞都是我們的「親人」，我們會聽到紀政成爲世界最快的女人而驕傲，也因知道倪志欽成爲世界跳得最高的男人而感光榮。分別的倒不是我們海外僑胞對紀倪兩人欽佩而喜悅的心，而是兩人因處境不同而表現有異。

紀政承認她的成就是政府的提拔並歸功於瑞爾的訓練，所以下嫁給瑞爾；而倪志欽跳過了世界最高紀錄，却歸功於「毛澤東思想」，先說了「毛澤東思想的勝利」才說「中國人的勝利」，這能令我們海外的愛國僑胞心服嗎？

我們愛國，所以願見有一個眞正自由民主的中國，人民有言論自由而不致被打成「右派」「反黨」，人民有免除恐懼的自由，不致變成「五花浮屍」，人民豐衣足食不會造成「飢餓出口」，「郵包入口」，請問「上議員」，利堅合衆國」的簡稱，如果由於政權的轉移而變更國號的，那麼民主黨當權，便要改爲「亞美利堅民主國」，共和黨當權，便要改爲「亞美利堅共和國」了，這還不是笑話嗎？

至於用曆問題，公元日曆是世界性的，「美國」是「亞美利堅合衆國」的簡稱，「亞美利堅共和國」，簡化政府」，以別「國民政府」，一定要改爲「中華人民共和國」，不也是「中華民國」的含義嗎？爲甚麼多此一舉呢？

中共辦得到嗎？

（光宗）

南華公司
SOUTH CHINA CO.
729 Washington St.
San Francisco, Calif.
391-5561
精製鏡架　專售
錦繡中華　古玩首飾
大壁畫　絲織畫　名人字畫

安德公司
ANDREW COMPANY
863 Stockton St. S. F. Calif.
94108 Tel. 391-3785
•沖晒放大 •菲林藝品 •印刷文件
•中文打字 •柯式影印 •賀咭文具
•書報雜誌 •錄音唱帶 •精製膠印
•精印名片 •學校用品 •香港百貨

Phone: YUkon 2-4065
大華 廠麵香奇 金山
KEY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
（麵蛋絲細餅語簽麵蛋炸鮮）
12 BECKETT STREET　SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

孫科先生八十述略

八月，　國父在上海發表宣言，提出國是主張，決定改進本黨黨務。九月，指定管鵬、茅祖權、陳獨秀、張秋白、陳樹人、葉楚傖、劉芷芬、彭素民和我九人爲國民黨改進案起草委員。翌年十月，　國父派鄧澤如、林森、廖仲愷、譚平山、陳樹人、許崇清、謝英伯、楊庶堪和我爲國民黨臨時中央執行委員，起草黨綱章程，辦理各地分部登記，準備召開全國代表大會。這時，陳炯明已遁走惠州，由我繼續擔任廣州市長。

民國十三年秋，我辭廣州市長職，奉　國父命赴瀋陽聯絡張作霖討伐曹錕、吳佩孚。翌年；第三度擔任廣州市長，另外兼任國民政府委員，廣東省政府建設廳長，中國國民黨廣州市黨部組織部長及治河督辦等，兼職既多，忙碌自不待言。其時有一件事，至今記憶猶新，那就是廣州市政府與省建設廳爭地產，市政府用我的名義去函建設廳；建設廳又用我的名義函復市政府；後來覺得兩個機關既然都由我負責，這樣函來函去，永無了期，實在不是辦法。於是研究雙方所持理由，斷然解決，這重公案纔算到此結束。

廣州市長一職，大概到民國十六年才辭卸。同時離職的，有現任考試院秘書長鍾天心同志，他那時是市政府秘書。

六　北上與侍疾

民國十二年十月，曹錕賄選總統，　國父隨即下令討伐。翌年秋，我辭去廣州市長職，持　國父函，偕同陳劍如、謝无量，由上海經日本至韓國，到瀋陽，往見張作霖，商量討伐曹錕和吳佩孚。

從前聽說張作霖是土匪出身，以爲他粗魯驃悍；及見面之後，方知他長得非常清秀，個子不高，不像土匪一類的人物。那時，他正忙於進攻山海關，由他的兒子張學良在前方指揮。

當時，我是住在旅館，他每天早上派專車接我到他的辦公室，共進早餐，吃的是小米稀飯，生活非常簡樸。飯後，照例由他的秘書長帶著一個秘書和各方的函電公文，向他報告，並請示意見。他聽完之後，逐一用口頭指示，由秘書紀錄辦理，一百多件公文，不到一小時就處理完畢，非常迅速。

當我和張作霖達成協議後，他的軍隊，不久即打通山海關，進抵天津，曹錕亦隨之下野。

先是，　國父於十月間打了一個電報到奉天，說他即日北上，要我請譽虎（葉恭綽）、韶覺（鄭洪年）同到天津等候。十二月，　國父自日本坐船抵達天津，我去接他。黎元洪、章士釗等人，當時都在天津。有一次黎元洪請我吃飯，問起先父從前在上海，每月開支若干？我不好意思講得太少，說大概總要一千多元。他大爲驚異，說：『一千多元怎麼夠用？我平均一個月的花費，總在五萬元以上』。

先父到達天津時，因氣候嚴寒，加以旅途勞頓，漸感不支，發冷發熱，肝亦覺痛，延德醫診治，勸其勿過勞動。各界來賓進謁者，都由戴季陶、汪精衛和我分別接見。十二月八日，病始稍痊。十八日，段祺瑞派代表葉恭綽、許世英到津請謁，先父於聞知段祺瑞以「外崇國信」爲由，主張尊重不平等條約，以換取外交代表團對臨時執政府的承認，甚爲氣憤，面斥葉、許曰：『我在外面要廢除那些不平等條約；你們在北京，偏偏想尊重不平等條約。這是什麼道理？你們要陞官發財，怕外國人，還歡迎我來做什麼？』從此肝病復發，脈搏驟增。

先父病勢日趨嚴重，以天津不適於調理，於三十一日移寓北京之北京飯店，經外醫數人會診，斷爲肝病，并由先父指定德醫克利主治，每日臨診一次。

先父北上，原是於曹錕去位後，應段祺瑞、馮玉祥、張作霖等之請，期能召開國民會議及廢除不平等條約，果如此，則內可使政治趨於常軌，外可解除帝國主義者加於中國人民的束縛。乃段祺瑞私心自用，

到了翌年一月二十六日，經醫生施行手術，檢查肝臟，均已硬化，雖用雷錠放射，亦已無效。二月某日，張靜江先生認爲西醫既無效果，主張改服中藥，經諸侍疾同志與我將此意稟於先父，他認爲住西醫院而暗服中藥，爲不誠不信之事，絕不可爲；如必服中藥，則須先遷出醫院。十八日，自協和醫院移居鐵獅子胡同行館，由中醫陸仲安診治，仍無進步。二十四日，醫生告以病已無好轉可能，諸侍疾同志遂推汪兆銘、宋子文、孔祥熙和我進入病房，先父亦自知病將不起，問我等有何意見，可直說，聲音微弱，兩眼時張時閉。此時我悲痛不已，已不忍言；由汪兆銘婉言請其給予全黨同志以教誨。先父聽畢，沉默良久，始鄭重言曰：『我的病如果能夠好轉，欲言正多。當先至溫泉休養，好好思索一番，再向汝等言之；如果病竟不起，你們任意做去，我尚有何話說』？我等又再請。先父仍曰：『此時我如多說話，實多危險！我在之日，尚有無數敵人圍困你們，一旦我死，此輩將毫無顧忌，向你們進攻，必欲你們軟化屈從；你們如取強硬態度，危險甚大。我如不言，你們可以相機應付，其事反較易辦』。兆銘堅請，先父乃曰：『我已著書甚多，要說的話，大體皆盡於此』。兆銘復曰：『雖然先生著有建國大綱、建國方略、三民主義及第一次全國代表大會宣言，全黨同志自當竭誠奉行，以完成先生之理想，惟尚望總括數語，以示我等』。先父曰：『然則要我說些甚麼呢』？兆銘答曰：『我們已草就一稿，想讀給先生聽，先生如同意，就請簽字；如不贊成，則請先生口示他語，我可筆記』。先父曰：『可！你且讀來我聽』。於是兆銘乃將預寫之遺囑稿逐字讀之。先父甚感滿意，這就是現在的「國父遺囑」。另備有家事遺囑一紙，讀罷，亦表滿意，惟尚未簽字。我等退出病房，即赴政治委員會報告，由在場各委員一致簽字證明，暫歸兆銘保存，擬於先父危急時，再請簽字。

三月一日起，請留學日本之王綸醫師，每隔一日注射日本當時最新發明之治肺癌針劑一次。此時神志甚清明，體溫亦正常，猶念念不忘東江討逆情形，同志們告以蔣校長已統率黃埔學生軍參加作戰，銳不可當，連戰皆捷，已與粵軍進向潮、汕。先父聞之，甚爲欣慰，諭速電令嘉獎。到十一日，一切藥物皆告失效，午正，遍召同志及家屬至床前，告曰：『現在要分別你們了，拿前幾日所預備的那兩張字來，讓我簽字』。兆銘即奉上遺囑稿及墨水筆，由先父逐一簽名，并經張人傑、吳敬恒、汪兆銘、宋子文、孔祥熙、邵元冲、戴傳賢、鄒魯、陳友仁、何香凝及我和我的妹婿戴恩賽等十餘人署名爲證明人，汪兆銘爲筆記者。

稍後，并以極安靜之態度，諭各同志曰：『我此次北上，爲謀和平統一。所主張之方法，即開國民會議，實行三民主義與五權憲法，建設新國家。今因病苦，不能痊癒，生死原非所計。惟數十年致力國民革命，所抱定之主義，尚未完全實現，不無遺憾！希望各同志努力奮鬥，早日召開國民會議，達到實行三民主義和五權憲法的目的，則我在九泉之下，可以瞑目矣』。語畢，覺精神甚疲倦，呼吸益困難，仍斷斷續續呼出：『和平、奮鬥、救中國』數語，延至翌晨九時三十分，遂與世長辭矣。時爲民國十四年三月十二日，享壽六十歲。

先是，段祺瑞執政府內務部議決治喪辦法，決用國葬，全國各機關下半旗三日誌哀，駐北京使節團亦下半旗相弔，民眾更如喪考妣，哀慟逾恒。後來，本黨中央執行委員會在京委員含哀開會，僉主葬儀用國民禮制，以示平等，拒絕臨時執政的國葬令；同時遵照遺命，遺體用科學方法防腐保存，以南京紫金山爲安葬地。十五日舉行大殮，十九日移靈中央公園社稷壇，沿途民眾護靈致哀者，約十二萬人。二十四日發喪致祭，先後前往者達數十萬人。四月二日，安厝於北京西山碧雲寺，送殯者達三十萬人。

先父之生也，爲救中國而生，其死也，亦爲救中國而死，推翻滿清帝政，雖已及身而成，惟三民主義之澈底實行，建國工作之全面完成，則尚有待全國同胞與全黨同志努力以赴。至不孝如科，繼志述事，兩皆未逮，衷心慚恧，無日釋懷。今後自當在　蔣總統領導之下，竭盡棉薄，以達成先父畢生理想，用慰靈爽。（未完）

孫科遺著

談「第一」

關宇

在「物競天擇，適者生存」的社會裏，爭取第一的是推動社會進步的原動力，美國的興起，在短短的一二百年間，成爲世界一等強國，便是由於國人都存有爭取第一的心理，懷着破紀錄的精神。

一向以來，「破紀錄」都成爲美國人的熱門新聞，有人以接吻持久破紀錄，有人以坐在遊樂場的輪車上時間最久破紀錄，有人以跳搖滾舞時間最長破紀錄，至於一連吞下百枚鷄蛋，一桶啤酒之類的破紀錄行爲，更屢見不鮮，這些雖無足道，但美國人民族性如此，便會鼓勵國人力爭上游，所以在歷屆世界運動會裏，獲取「第一」的金牌，以美國人最多。

中國人的民族性，遠不如美國人的急進，而且也怕急進，常以「比上不足，比下有餘」作自我安慰，不敢爬上去，人家以打破紀錄爲榮，我們却在搬老古董，以會有過這個紀錄爲榮，你們發明火箭衝上月球麼？我們的祖宗早已發明火藥，製造一飛衝天的「烟花」。中國人便這麼樣尊古，好像打破古人紀錄的便大逆不道，所謂「人心不古」，便是對新時代事物及思想看不慣，瞧不起的表示。

無疑地，中國是曾以產生過一個孔子爲榮，可是千多二千年以來，竟沒有那一個敢超越過孔子，比較接近的，還有個孟子被稱爲「亞聖」，再之後，並無可能出現一個「季聖」了。

寫畫的「國粹派」，以能直追唐宋，古意盎然而欣欣自得，即使追到唐宋，也沒有胆量超越過去，寫詩嗎？能說是李杜以後最偉大的詩人已經認眞了不起了，誰也不敢立志要超過李杜，否則，便被目爲狂妄。

中國人的處世哲學，講謙虛，講知足，謙跟着來的是讓，既然讓了，自己便無意追求「第一」了。而「知足常樂」，既樂於知足，還會求上進嗎？所以千百年來，中國人的思想或多或少會受到了這種做人道理的影响而磨鈍銳志，平穩過一生而不願面對風險。

其實認眞說起來，謙是不滿足的，所以戒小器，因「小器易盈」，講求寬容，因「有容乃大」，謙的眞正意義本不是消極的，只不過是一種自我反省，勿讓眼前的成就蒙蔽了前程，不如人處便得讓人，讓了人以後要力求上進，俾能迎頭趕上去，所以「謙」應該是具有積極意義的，至於知足，我們也可解釋爲階段性的，是有計劃按步就班的必經過程，知足是到達某一階段獲得某一限度成就而感到滿足的，但另一新階段却又要開始了，換句話說，即是另一個「滿足」又在等待着我們。

第一是有高下「程度」之分的，你在中國第一，未必在美國第一，所謂「強中自有強中手，一山還有一山高」，對於追求第一，便也永無止境的了。

第一是因先後而劃分的，爲首的總算破了某一限度上的紀錄，不過這種「第一」也有好壞之分，換句話說，即「破紀錄」未必便是一件好事，比方第一位華人坐牢，和第一位華裔膺選國會上議員，兩個「第一」，便不可同日而語了。

第一還有一種意義，那便是最初的開始，中國人在這「第一」的意義上，倒有很好的傳統，那便是愼始愼終，有頭有尾。愼始便要有一個好的開始，西諺說：「好的開始，成功一半」，接着努力不懈，獲得一個好結果，那也達到愼終的目的了。

每個人都曾有過「第一」的經歷，第一次面世，第一次入學，第一次經商，第一次出洋……要把這個開始的「第一」做成有結果的「第一」，才是人生奮鬥的目標呢。

特刊

「二埠蜂報」於華人農曆新年期間，出版「華埠特輯」，彩色印刷，圖文並茂，介紹二埠華人商業發展及僑社情況，對華埠優美東方式建築物，更附圖說明，甚有保存價值，每份僅售十仙，本報代售。

郵購每部三毫半

三藩市

大明星戲院

Great Star Theater
To-day Showing

三月十日起隆重獻映

636 Jackson St.
Phone: 982-6645

李菁 羅烈 領銜主演
姜大衛 主演
房勉 谷峰 張佩山 陳容 陳星 龍大 聯合主演

張徹 導演
邵逸夫 監製

邵氏綜藝體 弧形濶銀幕 俠義打鬥奇情彩色巨片

鐵手無情
THE INVINCIBLE FIST
IN EASTMANCOLOR
全部七彩
SHAW SCOPE

好片百看不厭

輕鬆諧趣 彩色巨片

領銜主演 陳厚 丁紅 范麗

不是寃家不聚頭

同場加映

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

全部歌唱★古裝戲寶

蘇小妹

三難新郎

主演
鄧碧雲 半日安 陳好逑 李香琴 張醒非 馬師鉅

場場戲肉 歌詞諧趣
聽到入神！
聯到開心！

舞台紀錄片

白雪仙 任劍輝 陳錦棠 梁醒波 蘇少棠 覃次伯 譚倩紅

領銜主演

西施

金山客批世情

地震出危樓

羅省地震後，市建築管理局組織調查團，逐屋檢查安全狀況，發現危樓甚多。

金山客曰：地震百害而仍有一利者，即地震過後方知危樓之「危」。如無地震，即無危樓。

在天比翼

一名荷里活著名化裝師最近以影星瑪莉蓮夢露及前總統甘迺廸曾有「一段情」作資料，寫成一書，準備三月初出版，惟遭壓力，出版公司臨時取消印書。

金山客曰：一位絕世佳人，一位當代英傑，前者死於自殺，後者死於被殺，俱往矣，其苟仍能生存於世上，「一段情」未必持續，而今均羽化登仙，在天反而有作「比翼鳥」之希望也。

男女工酬

美國女性爭取同工同酬，以其工作所獲，僅爲男性百分之六十。

金山客曰：美國男性在外工作，雖獲酬百分之百，惟一進家門，美國女性即扣去百分之九十九。

一親香澤

三藩市屋崙灣橋，新聘一女性收汽車過橋費，此爲四百男性職員中之唯一女性。

金山客曰：收過橋費者必需伸手索資，納費者即有一親香澤之機會，亦佳事也。

爲夫不合

夫：我返嚟屋企個幾鐘頭，你都唔見人，究竟搞乜鬼呀？

妻：重好講，你知我响隔隣二叔婆個度打麻雀嘅啦，個幾鐘頭以前我手風好，贏咗大把錢，你應該叫阿啤仔來叫我先之係，卒之而家又輸返晒。

太爺鷄

顧客：你地呢度的「太爺鷄」眞係名不虛傳？

伙計：過奬，過奬，請將好處多多介紹親友。

顧客：駛乜講，我會話俾佢地知，貴號嘅「太爺鷄」一如老太爺，又瘦又老又韌。

得啖笑 現場錄音

「東西報」新電話：七八一—三一九四

信託儲蓄 貸款會

★華埠分行★

一元復始　萬象更新
恭賀新禧　並祝各界
一本萬利　萬事如意

活期五釐—複利計算。每年實得五釐一三。
三個月五釐二五—五百元起。每年實得五釐三九。
一年期五釐七五—一千元起。每年實得五釐九二。
二至五年期六釐—五千元起。每年實得六釐一八。
二年定期六釐半—十萬元正。

✿每月十日以前存欵由一日起息至提支日止。按日複利計息。

✿每戶有政府機關二萬元保險。免費寫赤泊車及贈送保管箱。

✿營業時間：由上午九時至下午四時。星期五上午

副總經理 兼分行經理 **胡國良謹啓**

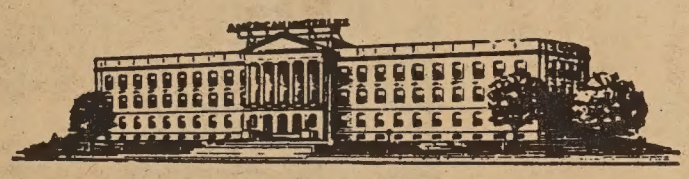
FEDERAL SAVINGS AND LOAN SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $20,000 INSURANCE CORPORATION

Fidelity Savings & Loan Association
Chinatown Branch
845 Grant Avenue, San Francisco Tel. 982-2034
K. L. Woo, Vice President & Manager

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝
備有：繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林 張黃素珍設計專製
三藩市金李街八百一十號

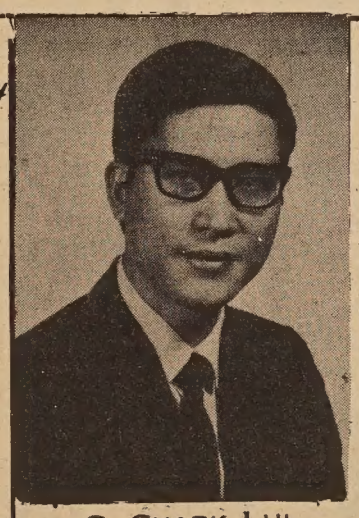
American United Life Insurance Company



HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六



C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life
THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司
雷振澤能解答你的
私人·家庭及商業保險問題
三藩市孟金街壹弍〇號
電話：三九七—〇八一一
九三四—弍一七三

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 5, NUMBER 10 • MARCH 10, 1971 15 CENTS

中華民國六十(一九七一)年三月十日・第五卷第十期・每份一毫半

十年間物業價高漲

本市房租增三分二

人口調查局上週正式宣佈三藩市一部份的調查數字了。全市人口十年間減少二萬五千人，較一九六零年減百分之三點三。一九七零年三藩市人口爲七十一萬四千六百七十四人，一九六零年爲七十四萬零三百一十六人。

以種族比率論，仍以白種人佔大多數，合共五十一萬一千一百八十六人，佔百分之七十一點四，黑人共九萬六千零七十八人，其他種族共十萬零八千四百一十人。白人雖佔大多數，但與一九六零年比較，却顯著減少，十年前白人佔本市人口百分之八十一點六。

以年齡分配論，五歲以下之兒童，佔四萬三千零三人，由五歲至十七歲少年佔十一萬六千八百七十三人，十八歲至六十四歲的佔四十五萬六千零六十人，六十五歲以上老人佔九萬九千七百三十三人。

已婚男女共二十九萬五千九百四十人，寡婦五萬七千七百二十一人，離婚者四萬四千四百人，從未結婚者十九萬四千二百二十六人。

全市普通住所共二十九萬五千一百七十四間，住客六十九萬零九百二十一人，有一人一住所之住客十一萬零三百三十三人，公衆集體住所住客二萬四千七百五十三人。

全市住所單位合共三十一萬零四百零二個，其中九萬七千零三十六個單位是自置物業的，十九萬八千一百三十八個單位是租住的，一萬五千二百二十八個單位未有租出。以自置物業論，十年前佔百分之三十二點九，一九七零年則降爲百分之三十一點三。

三藩市人口雖減少，而住房人數則較十年前擠擁。一九七零年平均每一住所單位共住七人，一九六零年則爲六點三人。住所環境在調查數字中所顯示的，也未見良好，有廿七萬五千一百八十個住所單位有廁所浴室自來水設備的，而缺乏甚至沒有這類設備的住所竟有一萬九千九百九十四家。

房屋物業漲價和房租暴起，都是這十年間最顯著的事實。一九六零年三藩市平均每一住所價格爲一萬七千三百元，一九七零年漲至二萬八千一百元。房租方面，一九六零年平均每月爲七十三元，一九七零年每月則要一百二十八元。

From Chicago

Chinatown stunned by slaying

華埠經輔會舉辦填報入息稅班訓練時情形。

華埠人語

今年愛爾蘭的「聖匹度力節」馬隊難出，原因並非無馬，而是無人清掃馬糞。由於市府預算緊縮，這筆撥作每年各項巡遊中掃馬糞的經費被裁掉了。

☆

中國文化中心公宴籌款遊藝晚會，經於上週二(三月二日)在皇后酒家舉行。原定六十席，但因人多參加，竟開出七十多席，每席二百元，總收入超過萬四，除了幾千元餐費外，收入相當可觀。

☆

中國文化中心公宴籌款，可以說是涓滴歸公，連新聞記者也沒有「揩油」，因爲黃德慶自掏腰台買了一席，專請新聞記者。

☆

最近有兩個非常引人注目的人物會爲新聞記者所追踪，一個是孫立人將軍，因爲曾傳他到了美國，後來由台北合際社主任蕭樹倫發表了他在台中訪問孫立人的新聞，才澄清了他的現況。

另一位是「台獨」主腦彭明敏，現任密矢近大學的客座教授，却於二月十九日到羅省加

(下轉第十一頁)

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102